

The Embassy of the United States of America
#1, Street 96
Phnom Penh, Cambodia
Telephone: (855-23) 728-000
Fax: (855-23) 728-600
Website: <http://cambodia.usembassy.gov>

ស្ថានទូតសហរដ្ឋអាមេរិក

ផ្ទះលេខ ១ ផ្លូវលេខ ៩៦

ភ្នំពេញ - កម្ពុជា

ទូរសព្ទលេខ: (៨៥៥-២៣) ៧២៨-០០០

ទូរសារលេខ: (៨៥៥-២៣) ៧២៨-៦០០

Website: <http://cambodia.usembassy.gov>

A Celebration of
American and Cambodian
Dance and Music
16 January 2006
Chaktomuk Conference Hall



ពិធីប្រគំតន្ត្រីនិងរបាំនៃសហរដ្ឋអាមេរិកនិងកម្ពុជា
ថ្ងៃទី១៦ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៦
សាលសន្តិសិទ្ធិបត្យមុខ

TONIGHT'S PROGRAM

WELCOME BY TONIGHT'S EMCEE

Mark Storella, Deputy Chief Of Mission
U.S. Embassy Phnom Penh

REMARKS BY JOSEPH A. MUSSOMELI

U.S. Ambassador to the Kingdom of Cambodia

AMRITA

Robam Choun Poh (Well Wishing Dance)

A traditional court dance performed at the beginning of events and ceremonies to welcome the esteemed guests.

SAR SOKVANNARA

Variation from *Tschaikovsky pas de deux*

Music: Excerpt from *Swan Lake, Op. 20, Act III, (1877)* by Peter Ilyitch Tschaikovsky

Choreography by George Balanchine © George Balanchine Trust

Premiere: March 29, 1960, New York City

KUNG NAI AND SUON PENG

(Cambodia Living Arts)

Chapei Dang Veng performance

SAR SOKVANNARA

Variation from *Square Dance*

Music: *Sarabanda* by Arcangelo Corelli

Choreography by George Balanchine © George Balanchine Trust

Premiere (variation): 1977, New York City

Premiere of complete ballet: November 21, 1957, New York City

អង្គការដៃគូសំរាប់ព្រឹត្តិការណ៍នេះ

អម្រឹតាសិល្បៈ

អម្រឹតាសិល្បៈ គឺជាអង្គការមិនរកចំណេញដែលមានមូលដ្ឋាននៅភ្នំពេញ និង បង្កើតឡើងដើម្បីអភិវឌ្ឍ និង ធ្វើអោយសិល្បៈខ្មែររស់ឡើងវិញ។ ក្នុងនាមជាផលិតករ អង្គការអម្រឹតាបានរួមសហការជាមួយក្រសួងវប្បធម៌ និង សិល្បៈ រដ្ឋបាលខេត្ត និង រដ្ឋបាលក្រុង ដើម្បីបង្កើតឡើងនូវកម្មវិធីសំដែងសិល្បៈ បុរាណ និងប្រពៃណី ទាំងនៅក្នុងស្រុក និងលើឆាកអន្តរជាតិ។ បន្ទាប់ពីធ្វើអោយ រស់ឡើងវិញ និង អភិវឌ្ឍសិល្បៈខ្មែរ អម្រឹតាបានប្តេជ្ញាអភិវឌ្ឍ និងបំផុសអោយមានការច្នៃប្រឌិតថ្មី ផ្នែកតន្ត្រី របាំ និង ល្ខោន តាមរយៈសិក្ខាសាលា កម្មវិធីផ្លាស់ប្តូរវប្បធម៌ក្នុងតំបន់ និង កម្មវិធីសំដែងនៅបរទេស។ ការបង្កើនសមត្ថភាពជាមូលដ្ឋាន គឺនៃការពង្រឹងនូវសកម្មភាពទាំងអស់របស់អម្រឹតាសិល្បៈ។ សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែម សូមមើល Website www.amritaperformingarts.org ។

American Voices

ចាប់តាំងពីឆ្នាំ ១៩៩២ បេសកកម្មរបស់ American Voices បានផ្សព្វផ្សាយអោយយល់ដឹងអំពី តន្ត្រី និង វប្បធម៌ អាមេរិកដល់ប្រទេសនានា ជាពិសេសប្រទេសកំពុងអភិវឌ្ឍន៍ ប្រទេសដែលទើបនឹងបង្កើតឡើងពីទំនាស់បូព៌ាភាពរំលោភបំពានសិទ្ធិមនុស្សដែលបានឱកាសផ្លាស់ប្តូរ ឬទំនាក់ទំនងផ្នែកវប្បធម៌ជាមួយសហរដ្ឋអាមេរិក។ American Voices បានរួមសំដែងជាង ១០០មហោស្រព រួមមានការប្រគំតន្ត្រី ការបង្រៀនតាមផ្ទះ និង សិក្ខាសាលា នូវប្រភេទ តន្ត្រីដែលរាប់តាំងពី Broadway រហូត ដល់ Hip Hop នៅជុំវិញពិភពលោកជាង៣០ប្រទេស។ (សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែម សូមមើល website www.americanvoices.org) ។

អង្គការសិល្បៈខ្មែរអមតៈ

ប្រពៃណីរាប់ពាន់ឆ្នាំនៃសិល្បៈសំដែងរបស់កម្ពុជាបានបាត់បង់ស្ទើរតែទាំងស្រុងនៅក្នុងសម័យកាលខាងក្រោយនេះ។ មរតកដ៏សំបូរបែបមានតាំងពីសម័យអង្គរដែលជាវរសិរីរបស់មហានគរខ្មែរ បានរីកលូតលាស់ដោយគ្មានប្រព័ន្ធកត់ត្រា ហើយចំណេះដឹងនេះបានត្រូវចំលងពីគ្រូទៅសិស្សដោយផ្ទាល់ រហូតដល់សម័យខ្មែរក្រហមដែលបានកំទេចសិល្បៈដោយចេតនា ដូចជាការសំលាប់មនុស្សដែរ។ ក្នុងចំណោមសិល្បករ១០ នាក់ ៩ នាក់បានត្រូវស្លាប់ក្នុងសម័យខ្មែរក្រហម ហើយក្រោយមក ក្នុងសម័យដែលសង្គមកម្ពុជាត្រូវពិការគ្រាំគ្រា សិល្បៈក៏មិនបានរស់ឡើងវិញដែរ។ តន្ត្រីករ អ្នកចម្រៀង និង សិល្បៈករកំពុងរស់នៅក្នុងភាពក្រីក្រជាមួយគ្រួសារ។ សិល្បៈខ្មែរអមតៈ កំពុងតែធ្វើការប្រឹងប្រែង ដើម្បីស្តារកិត្យានុភាពដល់សម្បត្តិវប្បធម៌របស់ខ្មែរ ហើយធ្វើអោយវប្បធម៌មានតួនាទីសំរាប់អនាគតកម្ពុជា តាមរយៈការបង្រៀន ការកត់ត្រា ការសំដែង និងសកម្មភាពផ្សេងៗទៀតដែលពាក់ព័ន្ធនឹងសិល្បៈ។ សិល្បៈខ្មែរអមតៈត្រូវបានប្រសូតឡើងនៅឆ្នាំ១៩៩៨ នៅទីក្រុង ឡូរីល រដ្ឋ ម៉ាស់សាចូសេត ដោយលោក អាន ឈនពន។ ចាប់តាំងពីខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០១ សិល្បៈខ្មែរអមតៈ បានក្លាយទៅជាគំរោងមួយរបស់អង្គការអប់រំ ពិភពលោក (World Education) ដែលផ្តល់ថវិការប្រចាំឆ្នាំ និងឧបត្ថម្ភនូវធនធាន និងការងារជំនាញនៅសហរដ្ឋអាមេរិក និងនៅកម្ពុជា។ (សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែម សូមមើល website www.cambodianmasters.org) ។

ABOUT TONIGHT'S ORGANIZATIONS

Amrita Performing Arts: Amrita is a non-profit organization based in Phnom Penh, dedicated to the revival and preservation of Cambodian performing arts. As a producer, Amrita collaborates with Cambodia's Royal Ministry of Culture as well as freelance artists in mounting professionally staged performances of traditional and classical work, both locally and internationally. In tandem with the revival and preservation process, Amrita is committed to developing and encouraging contemporary creative expression in music, dance and theatre through workshops, regional exchange programs and international tours. Capacity building underpins all of its activities. (For more information, please visit their website at www.amritaperformingarts.org.)

American Voices: Since 1992, American Voices' mission has been to further the appreciation and understanding of American music and culture, especially in developing countries, countries emerging from conflict or periods of isolation and those lacking opportunities for cultural exchange and dialogue with the United States. In repertoire ranging from Broadway to Hip Hop, American Voices performs over one hundred festival, concerts, master classes and workshops annually in over thirty countries around the world. (For more information, please visit their website at www.americanvoices.org.)

Cambodia Living Arts (CLA): Cambodia's thousand-year tradition of performing arts nearly disappeared in the last generation. The rich heritage dating back to the Khmer Empire's capital city Angkor flourished without a written system, passing from master to apprentice until the Khmer Rouge destroyed arts as deliberately as humans. As many as nine out of ten performers died under the Khmer Rouge, and the arts did not revive in the crippled society afterwards. Musicians, singers and performers who were once household names now live in poverty. CLA is making a determined effort to restore dignity to Cambodia's living treasures and to give traditional culture a role in Cambodia's future through teaching, recording, performing and other allied activities. CLA was founded in 1998 in Lowell, Massachusetts, by Arn Chorn-Pond, and since July 2001, CLA has been a project of World Education, which serves as CLA's fiscal sponsor and provides expertise and resources in the United States and Cambodia. (For more information, please visit their website at www.cambodianmasters.org.)

COCO YORK (VOCALIST) AND D.D. JACKSON (PIANIST)

(American Voices)

A selection of jazz and blues songs, and a final number with students and lecturers from the Faculty of Music, Royal University of Phnom Penh

SAR SOKVANNARA

Variation from *Le Corsaire pas de deux*

Music (*Act II*): Riccardo Drigo

Choreography by Konstantin Sergeyev after Marius Petipa, 1858, Maryinsky Ballet, St. Petersburg, Russia

Premiere: January 23, 1856, Paris Opera Ballet

AMRITA

Lakhaon Kaol (Classical Male Masked Dance)

An excerpt from "Weyreap's Battle," a scene from the *Reamker*, the Cambodian version of the Ramayana Epic. This lively production was commissioned by the Embassy of the United States in February 2004 and recently returned from a triumphant tour to the 2005 Melbourne Arts Festival.

កម្មវិធីសិល្បៈសំរាប់រាត្រីនេះ

សុន្ទរកថាស្វាគមន៍ដោយ

លោកអនុប្រធានបេសកកម្មការទូត Mark Storella

សុន្ទរកថារបស់ លោក Joseph A. Mussomeli

ឯកអគ្គរដ្ឋទូតសហរដ្ឋអាមេរិកប្រចាំព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

អម្រឹតាសិល្បៈ

របាំជូនពរ

របាំជូនពរគឺជារបាំប្រពៃណីមួយដែលសំដែងនៅពេលចាប់ផ្តើមពិធី

ដើម្បីស្វាគមន៍ភ្ញៀវកិត្តិយសទាំងអស់ ។

សរ សុខសុវណ្ណារា

Variation from Tschaikovsky pas de deux

តន្ត្រីដកស្រង់ចេញពី Swan Lake, Op. 20. Act III, (1877) by Peter Ilyitch Tschaikovsky

Choreography by George Balanchine@ George Balanchine Trust

សំដែងលើកដំបូងនៅថ្ងៃទី ២៩ មីនា ១៩៦០ នៅទីក្រុង New York

លោកតា គង់ ណែ និង លោក សួន ប៉េង

ចំរៀងឆ្លងឆ្លើយចាំប៉ីដងវែង

សរ សុខសុវណ្ណារា

Variation from Square Dance

Music: Sarabanda by Arcangelo Corelli

Choreography by George Balanchine @ George Balanchine Trust

សំដែង លើកទីមួយនៅ ឆ្នាំ ១៩៧៧ នៅទីក្រុង New York

សំដែងរបាំ បាឡេលើកទីមួយនៅថ្ងៃទី ២១ វិច្ឆិកា ១៩៩៧ នៅទីក្រុង New York

រាប់រាត្រីនេះ



លោកតា គង់ ណែ និង លោក សួន ប៉េង

នៅប្រទេសកម្ពុជាកាលពីអតីតកាល ចំរៀងចាំប៉ីដងវែងត្រូវបានសំដែងនៅក្នុងព្រះបរមរាជវាំង ដោយមានតន្ត្រីករ ច្រៀងចំរៀងដោយឥតច្រៀងទុក ជូនកាលកំប្លែងបូជាអក្សរឡើយដាក់គ្នាទៅវិញទៅមកជាកំណាព្យ ។ លោកគ្រូ គង់ ណែ ជាអ្នកនិទានរឿងព្រេងនៅកម្ពុជា និងជាអ្នកលេងចាំប៉ីដងវែងដ៏ល្បីឈ្មោះ

ម្នាក់ក្នុងបច្ចុប្បន្នកាលនេះ ។ លោក បានលេចមុខតាមទូរទស្សន៍ជាញឹកញយ ហើយអ្នកចូលចិត្តទស្សនាការសំដែងរបស់លោក ចាប់តាំងពីសហគមន៍អាណាធិបតេយ្យ ដែលលោកកំពុងរស់នៅ រហូតដល់មន្ត្រីជាន់ខ្ពស់ ព្រមទាំងព្រះរាជវង្សានុវង្សទៀតផង ។ ជនបរទេស ជាញឹកញយ ប្រៀបធៀបលោកទៅនឹង លោក Ray Charles ដែលជាអ្នកចំរៀង Blue ដ៏ល្បីនៅសហរដ្ឋអាមេរិក ហើយ ហៅសិល្បករពិការភ្នែកដ៏មានប្រជាប្រិយភាពនេះថាជា “Ray Charles របស់កម្ពុជា” ។ លោកគ្រូ សួន ប៉េង ក៏ជាសិល្បករដែលមានទេពកោសល្យខ្ពស់ខាងលេង និងច្រៀងចំរៀងចាំប៉ីដងវែង ដែលអ្នកនិយមសិល្បៈអាមេរិក ប្រៀបប្រដូចលោកទៅនឹង Delta Blues ។



សរ សុខសុវណ្ណារា (ស៊ី)

លោកជាអ្នកប្រពៃណីដែលបានសំដែងពាសពេញ ប្រទេសកម្ពុជារួមជាមួយនឹងក្រុមរបាំបូរាណសាលាវត្តបូ ។ លោកស៊ីបានអញ្ជើញទៅសហរដ្ឋអាមេរិកក្នុងឆ្នាំ២០០០ ដើម្បីសិក្សារបាំ Western Ballet និងសិក្សារបាំនៅវិទ្យាស្ថានដ៏ល្បីៗនៅអាមេរិក រួមទាំងសាលាបាឡេអាមេរិក បាឡេនៅទីក្រុងម៉ិចស៊ិកូ សាលាបាឡេនៅទីក្រុង San Francisco សាលាសិល្បៈនៅ New York និង Rock School ។ លោក ស៊ី

បានលេចចេញនៅក្នុងផលិតកម្មជាច្រើន រួមទាំង ២៨ Variations on a Theme by

Paganini (សាលាហ្វីកហាត់ របាំបាឡេអាមេរិក) Le Tombeau de Couperin and Union Jack

(សាលាហ្វីកហាត់របាំបាឡេអាមេរិក) ។



D.D. Jackson: អ្នកនិពន្ធបទភ្លេង និង តន្ត្រីករផ្នែកព្យាណូ D.D. Jackson ដែលមានមូលដ្ឋាននៅទីក្រុង New York រស់នៅក្នុងសញ្ជាតិប្រទេសអាមេរិក។ ប្រពន្ធនិងកូនរបស់គាត់គឺជាអ្នកនិពន្ធបទភ្លេង និង តន្ត្រីករផ្នែកព្យាណូ។

ប្រចាំឆ្នាំ ២០០០ ក្នុងនាមជា "តន្ត្រីករ Jazz Album ដ៏ឆ្លើយតបសម័យ" ។ លោក Jackson ក៏ត្រូវបានប្រសិទ្ធនាមជាតន្ត្រីករដ៏ឆ្លើយតប ដែលមានទេពកោសល្យខ្ពស់ ផ្នែកព្យាណូប្រចាំឆ្នាំ២០០០ ពីក្រុមវាយតំលៃប្រចាំឆ្នាំនៃទស្សនាវដ្តី Downbeat និងជាអ្នកនិពន្ធដ៏ឆ្លើយតបប្រចាំឆ្នាំ ២០០០ ពីក្រុម Jazz Report ។ ការសំដែងល្បោស Jazz របស់លោក Jackson ឈ្មោះ "Quebecite" ជាមួយ George Elliot Clarke បានទទួលរង្វាន់លេខ១ ក្នុងពិធីមហោស្រព Guelph Jazz ប្រចាំឆ្នាំ២០០៣ ។ លោកក៏ជាអ្នកនិពន្ធអត្ថបទឈ្មោះ "Living Jazz" ប្រចាំទស្សនាវដ្តី Downbeat ផងដែរ ។



CoCo York: បានប្រសូតនៅទីក្រុង Strong រដ្ឋ Arkansas លោកស្រី CoCo York បានធ្វើដំណើរជុំវិញពិភពលោក ចាប់តាំងពីប្រទេសអូស្ត្រាលី រហូតដល់អាហ្វ្រិក អឺរ៉ុប និង សហរដ្ឋអាមេរិក ដែលឈ្មោះលោកស្រី បានក្លាយទៅជាពេញនិយមសំរាប់តន្ត្រី Jazz ។ លោកស្រីបានរួមសំដែងជាមួយសិល្បៈករ Clark Terry, Lionel Ritchie, និង B.B. King ហើយបានសំដែងជូនមហាសន្និសីទ Beatrix នៃប្រទេសហុល្លង់ សំដែងក្នុងមហោស្រព The North Sea Jazz និងមហោស្រព Jazz and Heritage នៅទីក្រុង New Orleans ទៀតផង ។ ការចាប់ផ្តើមវិជ្ជាជីវៈរបស់

លោកស្រី ជាលើកដំបូងនៅក្នុង French Quarter ក្នុងក្រុង New Orleans ដែលការរីចំរើនផ្នែកតន្ត្រី Blue និង Jazz បានត្រូវកើតមានឡើង ។ ចាប់ផ្តើមពីទីនោះ លោកស្រីបានធ្វើដំណើរទៅអាហ្វ្រិក នៅទីនោះលោកស្រីបានរៀនចង្វាក់ដែលជាប្លុកដ៏ធំនៃចំរើនរបស់ប្រជាជននៅទីនោះ ។ បច្ចុប្បន្ននេះ លោកស្រីជាសាស្ត្រាចារ្យនៃការសិក្សា ផ្នែកតន្ត្រី Jazz ម្នាក់ នៅមន្ទីរអភិវឌ្ឍន៍តន្ត្រី Rotterdam ហើយឈ្មោះរបស់លោកស្រីត្រូវបានទទួលស្គាល់ពាសពេញ អឺរ៉ុប តាមរយៈទូរទស្សន៍ វីឌីយ៉ូ និង ការចែករំលែកក្រុមហ៊ុននានា ។

អ្នកចំរៀង CoCo York និង អ្នកលេង ព្យាណូ D.D. Jackson

American Voices

ចំរៀងជ្រើសរើស Jazz និង Blue ហើយបន្តដោយក្រុមនិស្សិត និង សាស្ត្រាចារ្យពីមហាវិទ្យាល័យតូរ៉ូនតូនៃសកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទវិទ្យាស្ថានស្ថិតនៅទីក្រុងស្វីស្កា:

សរ សុខសុវណ្ណារ៉ា

Variation from Le Corsaire pas de deux
Music (Act II): Ricardo Drigo
Choreography by Konstantin Sergeyev after Marius Petipa, 1858, Maryinsky Ballet, St. Petersburg, Russia

សំដែងលើកទីមួយនៅថ្ងៃទី ២៣ មករា ឆ្នាំ១៨៩៦ នៅ Paris Opera Ballet

អម្រឹតាសិល្បៈ

ល្ខោនខោល

គឺជាការដកស្រង់ពី "ឆាកប្រយុទ្ធរបស់ក្រុងវ៉ែររាត" នៃរឿងរាមកេរ្តិ៍ ដែលបកប្រែជាភាសាខ្មែរ ពីរឿងរាមាយណៈ ។

ផលិតកម្មដ៏រស់រវើកនេះកើតឡើងដោយថវិការបស់ស្ថានទូតសហរដ្ឋអាមេរិកដែលបានឧបត្ថម្ភ ក្នុងខែកុម្ភៈឆ្នាំ២០០៤ ហើយក្នុងពេលថ្មីៗនេះក្រុមនេះទើបនឹងត្រឡប់មកពីសំដែងក្នុងពិធី មហោស្រពសិល្បៈ ឆ្នាំ២០០៥ នៅទីក្រុងម៉ែលប៊ែនដោយជោគជ័យ ។

ABOUT TONIGHT'S PERFORMERS



D.D. JACKSON: New York-based pianist/composer D.D. Jackson received his Bachelor of Music with High Distinction in Classical Piano from Indiana University in 1989, and his Master of Music in Jazz from the Manhattan School of Music in 1991. Jackson was named the 2002 National Jazz Awards Socan Composer/Songwriter of the Year. His work has been nominated for 6 Juno Awards (the Canadian equivalent of a "Grammy"), and he

won the 2000 Juno Award for "Best Contemporary Jazz Album." Jackson was also named the 2000 *Downbeat* Critics Poll "#1 Talent Deserving Wider Recognition for Piano" and the 2000 *Jazz Report* "Composer of the Year." Jackson's jazz opera "Quebecite," with librettist George Elliot Clarke, premiered at the 2003 Guelph Jazz Festival. He also writes a regular column for *Downbeat* entitled "Living Jazz."



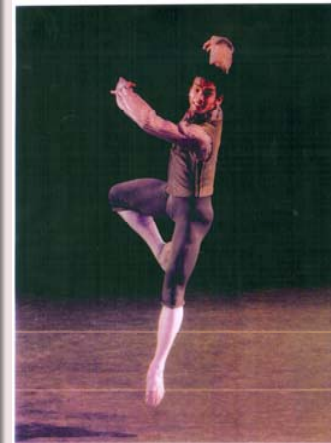
CoCo YORK: Born in Strong, Arkansas, CoCo York has traveled the world from Australia and Africa to Europe and the United States where her name has become synonymous with jazz. She has shared the stage with artists such as Clark Terry, Lionel Ritchie, and B.B. King and has performed for Queen Beatrix of The Netherlands, The North Sea Jazz Festival and the Jazz and Heritage Festival of New Orleans among others. Her first professional appearances were in the clubs of the French Quarter of New Orleans where her intuitive response to Blues and Jazz was formed. From there, she traveled to

Africa where she learned the rhythm of her roots and the songs of her people. Currently a professor of jazz studies at the Rotterdam Conservatory of Music, she has been heard throughout Europe on television, radio and in recordings on the RCA, EMI and CBS labels.



KUNG Nai and SUON Peng: The "long neck guitar" that is known as *Chapei Dang Veng* in Cambodia, was once played at the Royal Court with the musician singing improvised and sometimes humorous or satirical verses. Master Kung Nai is legendary in Cambodia, one of today's

great remaining *Chapei* players. He often appears on television, and for audiences ranging from the residents in the squatter community where he still chooses to live, to high officials and the Royal family. Foreigners often call this charismatic blind performer "the Ray Charles of Cambodia". Master Suon Peng is also a virtuoso at singing and playing this instrument, with a sound that American fans sometimes liken to Delta Blues.



SAR "Sy" Sokvannara is a gifted Cambodian traditional dancer who has performed throughout Cambodia with the Wat Bo School of Traditional Dance. Sy went to the United States in 2000 to study traditional Western ballet and has trained at some of the most prestigious dance institutions in America, including School of American Ballet, Miami City Ballet, San Francisco Ballet School, New York Summer School of the Arts, and The Rock School. Sy has appeared in several productions, including *28 Variations on a Theme by Paganini* (School of American Ballet Workshop), *Le Tombeau de Couperin* and *Union Jack* (School of American Ballet Workshop).